



ORSZÁGOS KÖZÉPISKOLAI TANULMÁNYI VERSENY 2009/2010 Latin nyelv 2. forduló

Tájékoztató fordítás és pontozási útmutató :

Cicero: Ad familiares IX.20.

Kétszeresen szerzett örömet leveled / örültem levelednek, egyrészt mert magam is jót nevettem, másrészt pedig azt vettem észre, hogy te is tudsz nevetni.

Csak azt fájjalom, hogy arra a te vidékedre / birtokodra nem tudtam elmenni, ahogy elhatároztam, pedig bennem nemcsak vendéged lett volna, hanem cimborád is. Még hozzá milyen férfi! Nem olyan /az, akit te már az előétellel szoktál jóllakolni. Azok a tulajdonságaim, melyeket azelőtt dicsérni szoktál: „ Ó, kedves /barátságos ember! Ó, kellemes/ nem terhes vendég!” - eltűntek:

most az állammal kapcsolatos minden gondunkat, a szenátusi felszólalásomról való gondolkodást és az ügyekre való felkészülést elvetettük, a számunkra ellenszenves / az ellenfelünk Epicurus táborába szegődtünk / táborához csatlakoztunk....

Ez tölti ki most az életünket: otthonunkban korán reggel köszöntjük egyrészt a sok jó, de szomorú hazafit; másrészt ezeket a boldog győzteseket, akik engem igen udvariasan és szeretetteljesen figyelnek. Amint a köszöntés befejeződött, az irodalom / a könyvek közé temetkezem: vagy írok, vagy olvasok. (Azért is) Jönnek hozzám, hogy engem mint tudós embert meghallgassanak, mert egy kicsivel műveltebb / tanultabb vagyok, mint ők. Ezután minden időmet a testemnek szentelem. Meggyászoltam már a hazámat súlyosabban és hosszasabban, mint bármelyik anya az egyetlen fiát.

Ha szeretsz engem, vigyázz az egészségedre, nehogy eltékozzoljam a te javaidat; míg te betegen fekszel; ugyanis elhatároztam, hogy nem kíméllek még akkor sem, amikor beteg vagy / még betegen sem kíméllek.

Dupliciter delectatus sum tuis litteris, **3** et quod ipse risi, **2** et quod te intellexi iam posse ridere....**4** Illud doleo, **2** in ista loca venire me, ut constitueram, non potuisse; **4** habuisses enim non hospitem, sed contubernalem. **4** At quem virum!**2** Non eum, **1** quem tu es solitus promulside conficere. **3** Illa mea, quae solebas antea laudare, **3** „O hominem facilem! O hospitem non gravem!” abierunt: **4**

nunc omnem nostram de re publica curam, **5** cogitationem de dicenda in senatu sententia, **4** commentationem causarum abieciimus, **6** in Epicuri nos adversarii nostri castra conieciimus....**9**

Haec igitur est nunc vita nostra: **2** mane salutamus domi et bonos viros multos, sed tristes, et hos laetos victores, **5** qui me quidem perofficiose et permanenter observant; **3** ubi salutatio defluxit, **2** litteris me involvo: aut scribo aut lego. **3**

Veniunt etiam, qui me audiant quasi doctum hominem, **5** quia paulo sum quam ipsi doctior. **4** Inde corpori omne tempus datur. **2** Patriam eluxi iam et gravius et diutius, **3** quam ulla mater unicum filium. **2** Sed cura, si me amas, ut valeas, **3** ne ego te iacente bona tua comedam; **4** statui enim tibi ne aegroto quidem parcere.**6**